

Miyazawa Kenji

風の又三郎





風の又三郎
Miyazawa Kenji

风之又三郎

〔日〕宫泽贤治 著
徐华铨 译

图书在版编目(CIP)数据

风之又三郎 / (日) 宫泽贤治著; 徐华铎译. —北京: 九州出版社, 2018. 4
ISBN 978-7-5108-6885-6

I. ①风… II. ①宫…②徐… III. ①童话—作品集—日本—现代 IV. ①I313.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第072504号

本书译文经北京夏和璟天文化传播有限公司代理, 由立村文化有限公司授权使用。

风之又三郎

作 者 [日] 宫泽贤治 著 徐华铎 译
出版发行 九州出版社
地 址 北京市西城区阜外大街甲35号(100037)
发行电话 (010) 68992190/3/5/6
网 址 www.jiuzhoupress.com
电子信箱 jiuzhou@jiuzhoupress.com
印 刷 三河市中晟雅豪印务有限公司
开 本 630毫米×900毫米 32开
印 张 9.25
字 数 280千字
版 次 2018年5月第1版
印 次 2018年5月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5108-6885-6
定 价 38.00元

★ 版权所有 侵权必究 ★

儿童文学巨匠——宫泽贤治

如何简短地定义“代表日本的国民作家——宫泽贤治”，其实是不易的。

就本质而言，宫泽贤治的人与作品都是多彩、真挚而单纯的，但这样的单纯又如同真空中所潜藏的压倒性存在感般，蕴含惊人的多样性和复杂性。日本文学中提及的宫泽贤治是一位“诗人”、“儿童文学巨匠”、“农艺改革指导者”，更是一位“悲天悯人的宗教思想家”。

宫泽贤治，1896年出生于日本岩手县花卷町（现为花卷市），毕业于盛冈高等农林学校，出身于富商之家。贤治的文学才华在小学时便已展露出来，九岁就创作了名为《四季》的长诗（但现已失传），开启了日后的文学创作之路。

少年的贤治热衷于采集矿物植物及制作昆虫标本，就读于县立盛冈中学时，常漫步于学校附近的山野，以采集岩石标本为乐。沉浸于山野的经历为宫泽贤治奠定了文学素养的基础，美丽的自然风光及采集经验

也成为他日后的创作素材之一。中学时代除了文学和自然的爱好之外，对于哲学和佛书也很热衷，尤其是两本影响其一生的著作：片三正夫的《化学本论》和岛地大等编的《汉和对照妙法莲华经》。它们启发了他实践人类为生命奋斗的实战契机、不断追求美丽事物的意义以及前进的原动力，这些力量充斥在贤治作品的字里行间。

1921年，宫泽贤治二十五岁时，在东大赤门前的文信社从事文字工作、街头传教及国柱会的服务活动，并埋首从事于创作童话故事，作品数量大增。此时的作品有《天之川》、《渡过雪原》和以《冬天的素描》为题的多首短诗。贤治的作品中充满了无限的想象，耐人寻味且寓意深远，每一篇都有令人意想不到的惊喜。

在文学创作方面有非凡成就的贤治并非一直享有文学盛名，他生前唯一拿过稿费的作品只有童话《渡过雪原》，分回发表于《爱国妇人》杂志。当时他任教于稗贯部稗贯农校并从事水田耕作的实习，之后虽陆续有作品发表，但其主要工作仍以设计花坛和开垦田地为主，间或聚集青年们举办唱片鉴赏或合奏练习之类的活动。

贤治出生于天灾不断的年代，接连的旱灾和虫灾导致民不聊生，他一直致力于农业技术指导，为解决稻热病和旱灾而四处奔走，因此他的作品中有不少探讨旱灾及虫害为人们带来的痛苦及关于农业知识的描写。

贤治以悲天悯人的人道主义和刻苦自立的性格，决心致力于农业的改良与施肥技术的指导，并在努力改善农民的生活之际，将其敏锐的

笔触、丰富的创造力和幽默而深刻的情感融于作品中，他在人生的最后五年因辛劳过度造成肺结核恶化卧病在床，只能勉强从事创作与改稿，于1933年病逝，享年三十七岁。宫泽贤治一生致力于文学创作与农业指导，终身未娶。

宫泽贤治短短的一生中创作的作品很多，但多为生前未发表的手稿。生前发行的作品，仅诗集《春与修罗》和童话集《要求特别多的餐厅》。死后评价甚高，所有定稿、未定稿或残篇皆被有系统的整理出版与研究。贤治的作品散见在日本全国各地中小学课本，更被译为各种语言，他也因此成为家喻户晓、老少皆知的儿童文学巨匠。

关于《风之又三郎》

本书收录宫泽贤治十六则短篇作品，以贤治童话中最为人熟知并富多样魅力的代表作《风之又三郎》为核心，再加上生动活泼地描写自然气息中的人类和动物，尤其是少年、少女及小动物们的温柔、哀伤、愤怒、颤动、惊讶等微妙心情所组合的作品。

众所周知，贤治的作品多为生前未公开之未定稿，作品多历经多年的费心推敲、增删、改写，因此后人很难为其作品的完稿年代下定论。由于有些未定稿文中时有文字脱漏的情形出现，我们都一一予以注明。虽然如此，依旧无损这位文学大师在文学艺术上的成就。

借由本书，我们将引领读者进入绚丽多彩、寓意深远却又令人产生悲痛之情的宫泽贤治童话王国里。

讽喻人性深层诸多问题的《蜘蛛、蛞蝓和狸猫》，故事描述三个坏蛋进行通往地狱比赛的凄惨故事。坏蛋们因饥饿而不择手段，除了讽刺贪婪，也反映寒冷与干旱饥荒所苦的土地上万物为求生存的现实。

《古斯珂·布多力传记》，研究推测可能为贤治自传性的代表作，主角因遭受干旱饥荒而失去和乐的家庭，在农业困顿的环境下努力生存，致力于改善农民的生活，最后牺牲自己以换取大家的幸福。那份悲天悯人的使命感，正是贤治的写照。

宫泽贤治作品的美好之处在于寓意深远，赋予读者诸多思考方向及想象空间。《风之又三郎》是以岩手、福岛和新潟传说的风童神祭祀为蓝本创作出来的，贤治以风之又三郎的传说为背景，让转学生高田三郎像风似的在九月一日的山之分学校出现。和其他孩子谱写出的淡淡情谊，对自然呈现的描述等等，因其多义的魅力而成为贤治童话的代表作。

不同于一般童话的语言，《二十六夜》一文中，作者使用了晦涩的语言及漫无止境的经文，可说是童话里破天荒的手法。然而其经文一点都不难，透过小猫头鹰含糊的讲解，仍能轻易获得小读者们的理解，猫头鹰们的对话阐述弱肉强食的罪孽深重，不只是人类，也是地球上大多数生物的共同宿命。当佛法宝相现身时，那份发自内心的欣慰即使不是虔诚信仰之辈，也莫不感动。一切论理架构于一般共通的想法及寓意之上，具童话色彩且充分表现贤治童话的内在精神。

其他作品还有以西域为主题的最高杰作《雁童子》；结合影像化丰富文采的《野山梨》；《贝壳之火》中由善从恶再悔的小兔赫蒙那宛如噩梦的真实感；《虔十公园林》中执着的虔十为人们创造的公园林，仿佛是贤治希冀将自己的作品化作公园林，能够超越时空给予人们希

望、快乐和回忆。通过本作品集可一窥贤治童话世界的精彩与多样，值得细细品味。

贤治离世已逾半个世纪，他的作品不受时空的阻隔，不但被作为日本的国民文学，更受世界儿童作家的推崇和研究，一篇篇隽永的作品蕴含着无穷的魅力，映射着贤治所散发出的绚烂光辉。

目录

古斯珂·布多力传记 / 001

雁童子 / 037

蜘蛛、蛞蝓和狸猫 / 051

祭典之夜 / 067

老鼠权 / 075

老鼠坤 / 085

十月的末尾 / 095

山谷 / 105

二十六夜 / 113

虔十公园林 / 139

野山梨 / 149

贝壳之火 / 157

抓鸟的柳树 / 181

饥饿阵营 / 189

青蛙的胶鞋 / 207

风之又三郎 / 223

宫泽贤治生平年谱 / 271

古斯珂·布多力传记

一、森林

古斯珂·布多力，生于伊哈德布^①的一个大森林中。父亲是个有名的伐木工，名叫古斯珂·那多力，不管是怎样的巨木，到了他手中都宛如哄婴儿睡觉一样，轻而易举地砍了。

布多力有个妹妹叫奈莉，两人每天都在森林中玩耍，也曾到过远到只能勉强听到父亲嘎吱嘎吱的锯树声的地方。两人在那里采木莓，泡在涌出的泉水中，轮流对着天空学山鸠的叫声，可以听到从四面八方传来鸟儿疲倦的啾啾鸣叫声。

当母亲在家前的小田地上种麦子时，两人就会在路边铺上草席坐

① 贤治最初是取“建立梦想王国的日本岩手县”而命名为“伊哈朵”。之后其称呼和写法又陆续变更为“伊哈多布”和“伊哈德伯”，到后期，则变成“伊哈德布”（本作品）和“伊哈德渥”。

着，然后用铁罐头煮兰花。这一次，各式各样的鸟儿宛如打招呼，啼叫着从两人蓬松的头顶飞过。

布多力到了上学的年龄后，白天的森林变得好寂寞。但是，只要一到下午，布多力便会带着奈莉一起来到森林，用红色黏土和未燃尽的木炭在树干上写上树木的名字或高声唱歌。

有时候，他会在用蛇麻草的藤蔓把白桦树往两边一拉，形成门的样子，在上面写上“卡可达利、多尔贝卡拉兹”。

布多力十岁时，奈莉已经七岁了。不知怎么回事，那一年的太阳从春天过后就变成白色了；总是在雪融过后不久便长出白色花朵的辛夷，也完全无法开花了；到了五月，还常常雨雪交加，七月底了天气依然没有回暖。去年播的麦子也只长出没有结穗的麦穗，大部分果树花刚开便掉落了。

秋天终于到了。栗树上多的是只有绿色外壳的果实，大家平常一定要吃的、最重要的谷物欧利萨^①也长不出任何东西。此情形在野地上已造成极大的慌乱。

布多力的父亲和母亲也常常把木柴拿到野地上，一到冬天也几次三番地把巨大的木材用雪橇运进城里去，但总是一脸失望地只带着一点点麦粉回家。尽管如此，一家人总算还是度过了冬天，迎接下一个春天。田里播下了去年收藏的种子。但是，这一年还是跟去年一样。然后，秋

① 欧利萨即稻米。

天来了，终于演变成真正的饥荒。此时已几乎不见孩子上学。布多力的父亲和母亲也把工作全停掉。他们两人常常担心地商量着。他们轮流到城里，好不容易才能带回一丁点玉米粒，有时候甚至会双手空空、脸色难看地回家。不管是小橡树的果实^①、葛根或蕨菜根、树木柔软的皮，只要是能吃的，大家都来者不拒，只求度过那个冬天。

春天再度来临，父亲和母亲却像是生了重病。

有一天，父亲抱着头思考了好长一段时间后，突然坐了起来。

“我到森林去散散心。”父亲说完便拖着不稳的脚步走出家门，天黑了也不见回来。两人向母亲追问父亲的下落，母亲却只是沉默地望着两人。

第二天傍晚，森林陷入一片漆黑后，母亲忽然站起身，丢了许多碎木片到炉中烧，屋内一下子全亮了起来。接着，她说要去找父亲，吩咐孩子们在家等候，每天吃一点厨柜里的面粉，然后便也拖着衰弱的身子离开了家。兄妹两人哭着在后追赶，母亲转过头来骂道：

“真是不听话的孩子！”

母亲说完便加快脚步，跌跌撞撞地走进了森林。兄妹来来回回好几趟，哭着在附近徘徊不走。

最后，两人终于忍不住也跟着进了森林。他们不知何时来到了蛇麻草的门边，在有泉水涌出的地方，整晚叫着母亲，漫无目的地四处走。

① 小橡树是一般山野间常见的落叶乔木，果实会在年内成熟，长椭圆形，褐色，长约两厘米，苦涩难以下咽，却是救急的食物之一。

着。从森林的树丛间可以见到星星一闪一闪，像是要诉说什么似的，不时有鸟儿受到惊吓般自黑暗中飞过，但却没有任何人类的声音。两人终于恍恍惚惚地回到家，进了屋子后便如死去般沉沉睡去。

布多力醒来时，已过了晌午时分。他想起母亲说过的面粉，打开厨柜门一看，里面果然有个装了许多面粉和橡树果实的袋子。布多力摇醒奈莉，两人舔着面粉，像父母亲在时那样燃起炉火。

他们就这样茫然地过了二十天。一天，门口突然有人说话：“你好，有人在吗？”

莫非是父亲回来了？布多力跳着冲过去一看，却是个背着一只篮筐、眼神锐利的男人。这男人从篮筐中拿出圆饼丢过来说：“我是来救济这地方的饥荒的，尽情地吃吧！”

见两人呆立着，他又说：“来吧，吃啊！”两人这才战战兢兢地吃起来，男人一直看着他们：“你们都是乖孩子。但是，光是好，光是乖没什么用。跟我来吧！男孩本来就比较坚强，我是带不走两人的。喂，小女孩，你待在这里也没东西可以吃了。不如和叔叔一起到城里去吧！每天都可以让你吃面包哦！”说着突然抱起奈莉，放进背后的篮筐中，哄着，“哦哦……嘿哟嘿哟……”然后便像风般离开了。奈莉一到门外便哇地大哭起来，布多力“小偷、小偷”地哭喊着追在后面跑，男人却早已穿过了森林跑向前方的草原，只隐约听到奈莉发抖的哭声。

布多力哭喊着追到森林尽头，终于疲惫不堪地倒卧在地。

二、天蚕丝工厂

布多力睁开眼睛，突然有个干巴巴的声音在头顶上方响起。

“终于醒过来了。你以为还在闹饥荒？要不要起来帮我忙？”

一个头戴褐色草帽、身穿外套和衬衫的男人在说话，手上晃着一团金属丝线做成的东西。

“饥荒已经过了吗？帮什么忙？”布多力问道。

“挂网啊！”

“在这里挂网？”

“没错。”

“挂网做什么？”

“养天蚕啊！”

往一旁看去，就在布多力前面的一棵栗树上，两个男人正架着梯子往上爬，似乎是在丢网子和抽丝，但是没看到网子和蚕丝。

“那样能养天蚕吗？”

“是啊！你很啰嗦啊！喂，大清早的少不吉利了。问我为什么在这种没法养天蚕的地方办厂？当然可以养的，现在就有好多东西都是很好的生活用品呢！”

“是吗？”布多力总算才用沙哑的声音问道。